

· 中医英译 ·

方剂学“君、臣、佐、使”英译的探讨

蒋基昌

“君、臣、佐、使”是中医方剂学的重要组方原则。目前这些中医术语的英译国内外有各种不同的译法。笔者就国内外的常见译法,与 2007 年 10 月 16 日颁布的《世界卫生组织西太区传统医学国际标准名词术语》中的译法进行比较分析,旨在进一步规范统一这些中医术语的英译。

1 “君、臣、佐、使”的常见译法 常见英译有“monarch, minister, assistant, guide”^[1], “sovereign (chief), minister (associate), adjuvant (assistant), courier (guide)”^[2], “sovereign, minister, assistant, envoy”^[3], “principal, assistant, adjuvant, guiding”^[4], “emperor, minister, assistant, courier”^[5]等等。《世界卫生组织西太区传统医学国际标准名词术语》把“君、臣、佐、使”翻译成“sovereign, minister, assistant and courier”^[6]。

2 “君、臣、佐、使”的英译分析

2.1 “君药”的英译 monarch, sovereign, emperor, principal, chief. principal 和 chief 意思非常接近,都有“重要的、主要的”的含义。Webster 大辞典对 monarch, sovereign, emperor 的解释为^[7]; monarch 是指“国王或一个拥有极高地位或权力的人”,sovereign 是指“在一定范围内拥有至高权力的人或公认的领袖”,emperor 是指“国王或一个帝国的至高统治者”。方剂学中的君药是指针对病因或主证起主要治疗作用的药物,是方剂组成中最重要的药物。以上的英译都能表达“君药”的含义,但 principal 作为名词意思是“负责人、校长、主犯”等,与“君”的词义相差甚远。从忠实的角度来看,“君”翻译成“sovereign”作为最为贴切准确。

2.2 “臣药”的英译 臣药的翻译比较一致,大多数译为 minister 以辅助 sovereign. associate 作为名词意思是“同伴、朋友”,assistant 意为“助手、帮手”,级别较低,两个词都不如 minister 准确。

2.3 “佐药”的英译 “佐药”有 3 种含义,(1)佐助药:即配合君药、臣药以加强治疗作用,或治疗兼病与兼证的药物;(2)佐制药:即起到制约君药、臣药的峻烈之性或减轻消除君药、臣药毒性的药物;(3)反佐药:即病重邪甚,可能拒药时,配用与君药性味相反而又能在治疗中起协同作用的药物。“佐”英译有 assistant 和 adjuvant. adjuvant 是个西医学术语,指免疫佐剂,用它来翻译容易引起误解和混乱。assistant 基本上能表达佐药的 3 种含义,而且在级别上比 sovereign 和 minister 要低,用它来翻译“佐”最为恰当。complement 作为名词意思是“补足物、定额人数和装备”,无法表达“佐”的含义,更不能体现君臣佐使的等级内涵。

2.4 “使药”的英译 “使药”有两种含义,(1)引经药,即引导方中诸药达到病所的药物;(2)调和药,即调和方中诸药性味的药物。“使”的英译有 guide, courier, envoy. guide 作为名词为“导游”的意思,无法充分承担带有特殊任务的“使药”的内涵。Webster 大辞典对 courier, envoy 的解释为^[7]; courier 是指“信使或军队的传令兵”,envoy 是指“外交事务中的全权特使或特别代表”。从 Webster 辞典的解释来看,用“courier”比较恰当。

3 讨论 “君、臣、佐、使”是将古代社会治国的行政和人际关系移植于方剂学中,用来说明方中诸药的配伍关系。《世界卫生组织西太区传统医学国际标准名词术语》把“君、臣、佐、使”翻译成“sovereign, minister, assistant 和 courier”是比较贴切的,既能准确表达“君、臣、佐、使”的科学属性,又能传递中医的文化哲学内涵。中医术语的英译应该采用 WHO 颁布的标准翻译。尽管这些标准译法有值得商讨的地方,但作为一名中医翻译工作者应带头去遵守国际组织所制定的标准。也只有这样才能促进中医的对外传播与发展。

参 考 文 献

- [1] 金魁和. 汉英医学大辞典[Z]. 北京:人民卫生出版社,2004:1812.
Jin KH, editor. The Chinese-English medical dictionary[Z]. Beijing: People's Medical Publishing House, 2004:1812.
- [2] 谢竹藩. 新编汉英中医药分类辞典[Z]. 北京:外文出版社,2002:376.
Xie ZF, editor. Classified dictionary of traditional Chinese medicine [Z]. Beijing: Foreign Languages Press, 2002:376.
- [3] Wiseman N. 英汉汉英中医辞典[Z]. 长沙:湖南科学技术出版社,1996:532.
Wiseman N, editor. English-Chinese/Chinese-English dictionary of Chinese medicine [Z]. Changsha: Hunan Scientific and Technical Publishers, 1996:532.
- [4] 杨育周,储利荣. 方剂学[M]. 北京:人民卫生出版社,2001:109.
Yang YZ, Chu LR, editors. Chinese medical formulae [M]. Beijing: People's Medical Publishing House, 2001:109.
- [5] Qiu J. Traditional medicine: a culture in the balance[J]. Nature, 2007, 448(7150):126-128.
- [6] WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region. http://www.wpro.who.int/NR/rdonlyres/14B298C6-518D-4C00-BE02-FC31EADE3791/0/WHOIST_26_JUNE_FINAL.pdf
- [7] Mish FC. Webster's ninth new collegiate dictionary [Z]. Massachusetts: Merriam-Webster Inc, 1987: 765, 1128, 408, 299, 417.

(收稿:2009-02-20 修回:2010-07-01)

作者单位:广西中医学院国际教育学院(南宁 530001)

Tel: 0771-3122127, E-mail: jiangjichang@163.com